

ETERNIDAD

Brota de la tierra un profundo silencio
picoteado por tímidos gorjeos
mecido por el tenue rumor de la hierba.
Pasa su cálida mano el viento
y se retira caracoleando
por senderos de polvo.
La tierra se abre al sol,
pétrea y ensimismada.
Más todo se mueve y avanza sobre ella.

ÉTERNITÉ

De la terre jaillit un profond silence
interrompu par de timides gazouillements,
bercé par le faible fremissement de l'herbe.
Le vent passe sa main chaude,
s'en va et tourbillonne
sur les sentiers de poussière.
La terre s'ouvre au soleil,
pierreuse et plongée en soi-même.
Mais tout est mouvement qui avance vers elle.

THE END

Aquella mujer,
de ojos desconcertados y llorosos,
musitó con pena:
-“¿Dónde están los míos?”
-“Los llevó la vida”-
contestó la anciana
que dormía a su lado.
Y las dos quedaron mudas y lejanas,
las dos atrapadas
en la incierta penumbra de sus días.

THE END

Cette femme-là,
les yeux deconcertés et en pleurs
chuchota tristement
-“Où sont les miens?”
-“La vie les a emportés avec elle.”
répondit la vieille femme
qui dormait à ses côtés.
Et toutes deux restèrent
en silence et éloignées,
toutes deux attrappées
dans la pénombre incertaine de leurs journées.

INSTANTE

Vivir con la muerte auestas
por un delgado pasillo,
sobre el abismo.

A veces el solo eco
de las pisadas
rompe el tenue cristal.

Una lluvia de vidrios
agudos
azota
los corazones amigos.

INSTANT

Vivre avec la mort pour fardeau
à travers un couloir étroit
sur l'abîme.

Parfois le seul écho
des pas
rompt le verre fin.

Une pluie de cristaux
aiguisés
frappe
les coeurs amis.

M^a TERESA MORALES RODRIGUEZ.- ISADORA DONNIER MUÑOZ

Isadora Donnier vit à Cordoue où elle enseigne le français et l'anglais. Elle a fait des études de traduction à Grenade et des études d'anglais à Cordoue. Passionnée par la littérature elle anime aussi un club de lecture.

TRADUCTORA

AUTORA: M^a Teresa Morales Rodriguez, licenciada en Filosofía y letras (Románicas) por la U. Complutense desempeña su labor de enseñante en diversos I.E.S de Córdoba capital donde actualmente reside. Dedicada

hoy plenamente a su labor de escritora, colabora en diversas actividades culturales a través de Instituciones de la ciudad, como La Real Academia de Córdoba, El Ateneo de Córdoba o la Biblioteca Viva de Al-Andalus. Pertenece a la Asociación Cultural Mucho Cuento (dedicada a la creación y divulgación del relato breve) y coordina la Asociación Literaria Wallada, un colectivo poético de larga trayectoria en la sociedad cordobesa.